

IOTC - Port State Measures  
CTOI - Mesures du ressort de l'État du port



Translation guide  
Guide de traduction

For further information, contact  
Pour plus d'informations, contacter



Indian Ocean Tuna Commission  
Commission des Thons de l'Océan Indien  
Le Chantier Mall  
PO Box 1011, Victoria, Seychelles  
Tel + 248.422.54.94  
Fax + 248.422.43.64  
secretariat@iotc.org  
www.iotc.org

© IOTC/CTOI, 2013

#### ACKNOWLEDGEMENTS REMERCIEMENTS

This publication was made possible through the financial assistance provided by the IOTC and the European Union.

Cette publication a été rendue possible grâce à l'aide financière de la CTOI et de l'Union Européenne.

## ABOUT THIS GUIDE

This translation guide has been developed by the Indian Ocean Tuna Commission to improve the implementation of IOTC Resolution 10/11 on Port State Measures to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing. It aims to assist fisheries inspectors in carrying out inspection of vessels and monitoring landings or transshipments of catches in port where language difficulties are experienced with the master of the vessel.

It provides key phrases for the following languages:

## A PROPOS DE CE GUIDE

Ce guide de traduction a été développé par la Commission des Thons de l'Océan Indien afin d'améliorer la mise en œuvre de la Résolution 10/11 sur les mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée. Son objectif est d'assister les inspecteurs des pêches lors de l'inspection de navires et le suivi de débarquements ou de transbordements des captures au port lorsque des problèmes de langage sont expérimentés avec le capitaine.

Il fournit les phrases clés pour les langues suivantes:

English (Reference) • Anglais (Référence)

French • Français

Spanish • Espagnol

Chinese (Mandarin) • Chinois (Mandarin)

Indonesian (Bahasa) • Indonésien (Bahasa)

Japanese • Japonais

Korean • Coréen

## On-Board Inspection

- 1 Good day. I would like to speak to the master.
- 2 Good day, master. I am an authorised Fishery Inspector from [Name of State]. Here is my identification card.
- 3 With your co-operation I would like to inspect your fishing vessel and your catch records in terms of IOTC resolution 10/11 relating to Port State Measures. Are you prepared to co-operate with my inspection team?
- 4 Yes.
- 5 No.
- 6 Thank you.
- 7 I must warn you that failure to co-operate with this legal process or evidence of violation of IOTC resolution might result in us taking action against your vessel under our domestic legislation and deny the use of our port to your vessel.
- 8 Do you understand this warning?
- 9 Can you provide us a suitable place to work to analyse documents?
- 10 Please show me your Advanced Request to Enter Port and your authorisation to enter port.
- 11 Please show me your vessel registration certificate and all vessels' documents issued by your flag State.
- 12 Please provide the name, contact and address of the owners, beneficial owner(s) and operators of the vessel.
- 13 Please provide the name, contact and address of the master, fishing master and agent of the vessel.
- 14 Please show me your vessel navigational logbook.
- 15 Please show me your crew list.
- 16 Please show me your fishing logbook.
- 17 Please show me your freezer logbook and any records of your processed catch on board.
- 18 Are these figures in your fishing and freezer logbooks accurate?
- 19 Please show me your authorisation to fish on the high seas issued by your flag State.
- 20 Please show me your authorisation to fish provided by any coastal State issued to you.
- 21 Was any catch transhipped to or from your vessel? If so can you please show me the transhipment authorisations and the transhipment declarations.
- 22 Please show me your Vessel Monitoring System: junction box(es), antenna, cables connection.
- 23 Please send your fishing master with my inspectors to carry out an inspection of a) your fishing equipment, b) processing and fish storage areas.

- 24 Are you aware that your catch reports are not reflected in the catch quantities my inspectors have found on board?
- 25 My inspectors have found driftnet(s) of more than 2.5 kilometers onboard your vessel. Please show me on a map where you have fished with the driftnet(s) and show me the record in your fishing logbook showing the use of the driftnet(s).
- 26 Have you captured marine turtle? Please show me your line cutters, de-hookers and dip-nets.
- 27 Have you captured and retained thresher sharks on-board your vessel?
- 28 Are you aware that you have engaged in fishing activity contrary to IOTC conservation and management measures [reference and name of resolution].
- 29 Can you explain this?
- 30 Would you like to make a statement?
- 31 I must warn you that there appears to be evidence of a violation of a) our domestic legislation, b) IOTC conservation and management measures, c) international fishing regulations. I must now consult with my fisheries authorities as to the course of action to be taken.
- 32 Do you have any complaints on the way this inspection has been carried out? If so, please write it out in your language, sign it, date it and use your ship's stamp to validate it.
- 33 Everything would appear to be in order. Thank you for your co-operation. We will now leave you.

## Monitoring the Offloading

- 1 We are required to check all details of your catch to be offloaded and would like to know what you intend to offload in our port. Please provide a list of the catch to be landed or transhipped including a) the species b) the quantity c) the number of units.
- 2 We need to take samples and to have a suitable space to do our measurements, where can we sample your offloading?
- 3 Can you tell us the order these products will be offloaded?
- 4 Can you give us a copy of your well-loading plan?
- 5 Please lower these fish to the deck so that we can take our measurements and identify species.

## Inspection du navire de pêche

- 1 Bonjour, je voudrais parler au capitaine.
- 2 Bonjour capitaine, je suis un inspecteur des pêches de la République de [Nom du pays]. Voici ma carte d'identification.
- 3 Avec votre coopération, je voudrais inspecter votre navire et vos captures dans le cadre de l'implémentation de la résolution 10/11 concernant les mesures du ressort de l'État du port. Êtes-vous prêt à coopérer avec mon équipe d'inspecteurs?
- 4 Oui.
- 5 Non.
- 6 Merci.
- 7 Je dois vous avertir qu'un manque de coopération de votre part envers ce processus juridique ou une preuve de violation d'une résolution de la CTOI pourrait nous conduire à prendre des mesures contre votre navire en vertu de notre législation nationale et refuser l'utilisation de notre port à votre navire.
- 8 Comprenez-vous cet avertissement?
- 9 Pouvez-vous nous fournir un endroit approprié pour travailler et analyser vos documents?
- 10 Puis-je voir votre Demande Préalable d'Entrée au Port et votre autorisation d'entrée au port.
- 11 Puis-je voir le certificat d'immatriculation nationale du navire et tous les documents du navire délivrés par votre État de pavillon.
- 12 Pouvez-vous me fournir le nom, le contact et l'adresse du/des propriétaire(s), propriétaire(s) bénéficiaire(s) et armateur(s) du navire.
- 13 Pouvez-vous me fournir le nom, le contact et l'adresse du capitaine, capitaine de pêche et de l'agent du navire.
- 14 Puis-je voir votre livre de navigation.
- 15 Puis-je voir la liste de votre d'équipage.
- 16 Puis-je voir votre journal de pêche.
- 17 Puis-je voir votre registre de congélation et les registres de transformation de vos captures à bord.
- 18 Est-ce que les chiffres enregistrés dans votre journal de pêche et votre registre de congélation sont précis?
- 19 Puis-je voir votre autorisation de pêche en haute mer délivrée par votre État du pavillon.
- 20 Puis-je voir votre autorisation de pêche délivrée par un État côtier.
- 21 Avez-vous transbordé vos captures vers un autre navire ou reçu des captures d'un autre navire? Si oui, puis-je voir vos autorisations et vos déclarations de transbordements.
- 22 Puis-je voir votre Système de Suivi des Navires par satellites: boîtier(s), antenne(s), câbles de connexion.
- 23 Pouvez-vous envoyer votre capitaine de pêche avec mes inspecteurs pour inspecter a) vos équipements et engins de pêche, b) vos salles de transformation et de stockage.

- 24 Êtes-vous conscient que les captures enregistrées dans votre journal de pêche ne correspondent pas avec les quantités que mes inspecteurs ont trouvées à bord?
- 25 Mes inspecteurs ont trouvé des filets maillants dérivants de plus de 2,5 kilomètres à bord de votre navire. Pouvez-vous me montrer sur une carte où vous avez pêché avec ces filets maillants dérivants et montrez-moi l'enregistrement dans votre journal de pêche montrant l'utilisation des filets maillants dérivants.
- 26 Avez-vous capturé des tortues marines? Puis-je voir vos coupes-lignes, vos dégorgeoirs et vos salabres.
- 27 Avez-vous capturé et gardé des requins renards à bord de votre navire?
- 28 Êtes-vous conscient que vous avez pêché en contravention avec les mesures de conservation et de gestion de la CTOI [Référence et nom de la résolution]
- 29 Pouvez-vous expliquer cela?
- 30 Voulez-vous faire une déclaration?
- 31 Je dois vous avertir qu'il semble y avoir une preuve de violation de a) notre législation nationale, b) des mesures de conservation et de gestion de la CTOI c) des règlements de pêche internationaux. Je dois maintenant consulter mon administration pour savoir quelle(s) mesure(s) nous allons prendre contre votre navire.
- 32 Avez-vous des plaintes ou des remarques à faire sur la façon dont cette inspection a été faite? Si c'est le cas, écrivez-les dans votre langue, datez, signez et validez en utilisant le tampon de votre navire.
- 33 Tout a l'air d'être en ordre. Merci beaucoup de votre coopération. Bonne continuation.

## Survi des débarquements/transbordements

- 1 Nous sommes tenus de vérifier tous les détails concernant le débarquement/transbordement de vos captures et je voudrais savoir ce que vous avez l'intention de débarquer/transborder dans notre port. Pouvez-vous me fournir la liste des captures que vous souhaitez débarquer/transborder, y compris a) les espèces b) les quantités c) le nombre d'unités.
- 2 Nous avons besoin de prélever des échantillons et d'avoir un espace approprié pour mesurer les captures, où pouvons-nous échantillonner votre débarquement/transbordement?
- 3 Pouvez-vous nous fournir l'ordre dans lequel ces produits seront déchargés/transbordés?
- 4 Pouvez-vous nous fournir une copie du plan de chargement de vos cales ?
- 5 Pouvez-vous abaisser ces poissons sur le pont afin que nous puissions prendre nos mesures et identifier les espèces.

## Inspección a bordo

- 1 Buenos días. Quisiera hablar con el capitán / patrón de la embarcación.
- 2 Buenos días capitán/patrón. Trabajo como Inspector de Pesca autorizado por [Nombre del Estado]. Esta es mi tarjeta de identificación oficial.
- 3 Le requiero su cooperación para inspeccionar su embarcación y registros de captura como especifica la Resolución 10/11 de la IOTC, acerca las medidas del Estado rector del puerto. Esta usted dispuesto a cooperar con mi grupo de inspección?
- 4 Si.
- 5 No.
- 6 Gracias.
- 7 Debo advertirle que la falta de cooperación de su parte en este proceso legal o evidencia de violación de la Resolución IOTC podría llevarnos a tomar medidas contra su buque de acuerdo con nuestra legislación nacional y negar el uso de nuestro puerto a su barco.
- 8 Entiende usted esta advertencia?
- 9 Podría indicarnos un lugar adecuado para trabajar y analizar los documentos?
- 10 Puedo ver su solicitud de entrada a puerto y el permiso para entrar en el puerto.
- 11 Por favor muéstreme el certificado nacional de registro del buque y todos los documentos del buque expedidos por su Estado de pabellón.
- 12 Podría darme el nombre y la dirección de contacto del propietario (armador) y el operador del buque.
- 13 Podría darme el nombre, dirección y teléfono de contacto del capitán, el patrón de pesca y el agente del buque.
- 14 Podría inspeccionar su bitácora (libro de navegación).
- 15 Podría inspeccionar la lista de tripulantes.
- 16 Por favor, permítame inspeccionar su cuaderno de pesca y registros de captura.
- 17 Puedo ver su registro de bodega y todos los detalles acerca de la captura procesada a bordo.
- 18 Considera que las cifras en su parte de pesca y/o registro de bodega son precisas?
- 19 Podría ver la autorización de pesca en alta mar emitida por su Estado de pabellón del buque.
- 20 Podría ver todas las autorización de pesca disponibles expedidas por Estados ribereños.
- 21 Ha transbordado pescado a otro(s) buque(s) o recibido pescado de otro(s) barco(s)? Si es así, podría ver los permisos de transbordo y las declaraciones de captura transbordada.
- 22 Podría ver el sistema de seguimiento por satélite del buque: caja(s), antena (s), la conexión de los cables.
- 23 Por favor solicite al patrón de pesca o primer oficial del buque que acompañe a los inspectores a inspeccionar las artes de pesca, equipo de cubierta y áreas de procesado y estiba de pescado.



- 24 Es usted consciente que sus reportes de captura no coinciden con las cantidades de pescado inspeccionadas?
- 25 Mis inspectores encontraron redes de deriva de más de 2,5 kilómetros a bordo de su barco. Me puede mostrar en un mapa dónde utilizó las redes de deriva y el lugar del cuaderno de pesca donde se especifica su uso.
- 26 Ha capturado tortugas de mar ? Puedo ver sus desenganchadores, cortacabos, y salabardos.
- 27 Ha capturado y retenido a bordo tiburones zorro?
- 28 Es usted consciente de que ha pescado en contravención de las medidas de conservación y gestión de la IOTC [Referencia y nombre de resolución].
- 29 Podría indicarnos el motivo?
- 30 Desearía hacer una declaración?
- 31 Quisiera advertirle que parece existir evidencia de infracción contra a) nuestra legislación nacional b) las medidas de conservación y gestión de la IOTC, c) regulaciones internacionales de pesca. Por esta razón voy a contactar con las autoridades pesqueras correspondientes para decidir el como proceder.
- 32 Si tiene alguna queja con respecto a la forma en la que llevamos a cabo la inspección le rogaría que lo exprese por escrito, en su propio lenguaje, e incluya en su declaración la fecha y su firma, validada usando el sello del barco.
- 33 Parece que todo está en orden. Muchas gracias por su cooperación y buena pesca.

## Seguimiento de los desembarques y transbordos

- 1 Tenemos que verificar todos los detalles de la captura que va a ser descargada, para lo que nos gustaría saber la cantidad que se va a descargar en nuestro puerto. Por favor, denos una lista que refleje la captura que va a ser desembarcada o transbordada y que incluya detalles de a) especie; b) cantidad desembarcada y c) número de especímenes.
- 2 Podría indicarnos en qué lugar podemos tomar muestras de la captura que va a ser desembarcada.
- 3 Puede indicarnos el orden en que los productos van a ser desembarcados?
- 4 Podría darnos una copia del plan de carga?
- 5 Haga el favor de situar este pescado sobre la cubierta para que podamos identificar las especies y medirlos.

## 登船检查

- 1 您好，我想与船长谈话。
- 2 您好，船长。我是来自 [ 国家名 ] 的授权渔业检查官。  
这是我的身份证件。
- 3 根据 IOTC10/11 号关于港口国措施决议，我想在您的配合下检查您的渔船及渔获记录。您准备好与我的检查团队一起工作了吗？
- 4 是的。
- 5 没有。
- 6 谢谢。
- 7 我必须警告您，不予配合此法律程序或被证明违反 IOTC 决议 将导致我们根据国内法律抵制你渔船并拒绝你渔船使用我方港口。
- 8 您明白此警告吗？
- 9 您可以给我们提供一个合适的地方进行 文件分析工作吗？
- 10 请出示你船 事先进港请求和 进港授权。
- 11 请出示你船的注册证书（即国籍证书）  
和所有船旗国签发的 渔船文件。
- 12 请提供船东、受益所有人和渔船经营者的姓名、  
联系方式和 地址。
- 13 请提供船长、渔捞长和渔船代理的 姓名、联系方式和地址。
- 14 请出示你船航海日志。
- 15 请出示你们的船员名单。
- 16 请出示你船渔捞日志。
- 17 请出示你船 冷藏日志（指用于记录储存和冷冻鱼货的日志，  
涉及温度、能耗、制冷系统维护和修理记录等信息）  
和船上 加工渔获的任何记录。
- 18 这些渔捞日 志和冷藏日志中 的数字是准确的吗？
- 19 请出示你船由船旗国签发的公海捕捞许可证。
- 20 请出示任何由沿岸国签发的入渔许可证。
- 21 有从你船转载出去或转载到你船的渔获吗？如有，  
能请您出示 转载授权和转载声明吗？
- 22 请展示你船的渔船监测系统：连接盒、天线、电缆接头。
- 23 请派渔捞长和我的检查官一起实施以下检查：  
a) 捕捞设备 b) 加工和渔获储存区域

- 24 你知道你的捕捞报告中没有体现我的检查官在船上发现的渔获量吗？
- 25 我的检查官在您的船上发现长于 2.5 千米的流网。请在地图上指出您使用此流网作业的地点并出示渔捞日志上关于使用此流网的记录。
- 26 您捕获过海龟吗？请出示你的剪线刀具、脱钩器和抄网。
- 27 您捕获并在船上留存过长尾鲨吗？
- 28 你知道你从事的渔业活动违反了 IOTC 养护和管理措施 [参考内容和决议名称] 吗？
- 29 您能解释一下吗？
- 30 您愿意做一个声明吗？
- 31 我必须警告您，似乎已有证据证明您违反了：  
a) 我国国内法, b) IOTC 养护管理措施, c) 国际渔业法规。  
我现在必须与我渔业当局协商决定如何处理。
- 32 您对刚才实施的检查过程有何不满吗？如有，  
请用您的语言写出、签字、写明日期，  
并加盖你船印章使其生效。
- 33 一切有序进行。感谢您的合作。我们将离开。

## 监控卸货

- 1 IOTC 要求我们核查所有你们将要卸载的渔获细节，  
我们想知道您将在我方港口卸载什么。请提供将被  
上岸或转载的渔获清单，包括：a) 鱼种 b) 上岸量  
c) 单位数量
- 2 我们需要采集样本并有一个合适空间进行测量，  
我们可以在哪采集卸载的鱼货？
- 3 您可以告诉我们这些产品的卸货顺序吗？
- 4 您能给我们一个鱼舱平面图的副本吗？
- 5 请将这些鱼从甲板上放下，  
使我们能够开展测量和识别鱼种。

## Pemeriksaan diatas kapal

- 1 Selamat Pagi/Siang/Malam. Saya ingin berbicara dengan kapten kapal/nahkoda.
- 2 Selamat Pagi/Siang/Malam Bapak Nahkoda. Saya adalah Petugas Pemeriksa Perikanan dari [Name of State]. Ini kartu identitas saya.
- 3 Dengan kerjasama saudara, saya ingin melakukan inspeksi terhadap kapal penangkap ikan anda dan catatan hasil tangkapannya sesuai dengan Resolusi IOTC 10/11 tentang Port State Measure. Apakah anda bersedia bekerjasama dengan tim inspeksi saya?
- 4 Ya.
- 5 Tidak.
- 6 Terima kasih.
- 7 Saya harus memperingatkan anda bahwa kegagalan untuk bekerjasama dengan proses hukum ini atau bukti pelanggaran terhadap resolusi IOTC, akan mengakibatkan kami mengambil tindakan terhadap kapal anda dibawah undang - undang nasional kami dan menolak penggunaan pelabuhan kami untuk kapal anda.
- 8 Apakah anda mengerti peringatan ini?
- 9 Apakah anda dapat menyediakan untuk kami, tempat yang layak untuk bekerja menganalisa dokumen-dokumen?
- 10 Mohon tunjukkan kepada saya, bukti permohonan untuk masuk pelabuhan dan surat izin memasuki pelabuhan.
- 11 Mohon tunjukkan kepada saya, surat izin penangkapan ikan anda dan semua dokumen mengenai kapal yang dikeluarkan oleh negara bendera/pemerintah anda.
- 12 Mohon disampaikan nama, no kontak dan alamat pemilik kapal, perusahaan dan operator kapal
- 13 Mohon disampaikan nama, no kontak dan alamat kapten kapal/nahkoda dan agen kapal.
- 14 Mohon tunjukkan kepada saya logbook/buku catatan navigasi kapal anda.
- 15 Mohon tunjukkan kepada saya daftar ABK anda.
- 16 Mohon tunjukkan kepada saya logbook penangkapan ikan anda.
- 17 Mohon tunjukkan kepada saya logbook/buku catatan ruang pendingin dan catatan lainnya mengenai hasil tangkapan ikan yang di proses di atas kapal.
- 18 Apakah angka-angka di dalam logbook penangkapan ikan dan ruang pendingin anda akurat?
- 19 Mohon tunjukkan kepada saya surat izin penangkapan ikan di laut lepas kapal anda yang dikeluarkan oleh negara bender/ Pemerintah anda.
- 20 Mohon tunjukkan kepada saya izin penangkapan ikan dari negara pantai (negara lain) yang dikeluarkan untuk kapal anda.
- 21 Apakah ada hasil tangkapan yang dipindahkan ke atau dari kapal anda? Jika ada, mohon tunjukkan kepada saya surat izin transshipment dan pernyataan transshipment (transshipment declarations).
- 22 Mohon tunjukkan kepada saya, sistem pemantauan kapal (Vessel Monitoring System) anda : kotak sambungan, antena, kabel koneksi.

- 23 Mohon agar nahkoda bersama petugas pemeriksa saya untuk melakukan pemeriksaan a) alat penangkapan ikan, b) area pengolahan/penanganan ikan dan penyimpanan ikan.
- 24 Apakah anda menyadari bahwa laporan hasil tangkapan anda tidak sesuai dengan kuantitas/jumlah hasil tangkapan yang ditemukan oleh petugas pemeriksa saya di atas kapal?
- 25 Petugas pemeriksa saya menemukan driftnet lebih dari 2.5 kilometer di atas kapal anda. Mohon tunjukkan kepada saya di atas peta dimana anda telah melakukan penangkapan ikan dengan driftnet dan tunjukkan kepada saya catatan di dalam logbook penangkapan ikan yang menunjukkan penggunaan driftnet.
- 26 Apakah anda menangkap penyu laut? Mohon tunjukkan kepada saya pemotong tali, pencabut kail dan penurun jaring anda.
- 27 Apakah anda menangkap dan menyimpan thresher sharks (hiu monyet/ hiu lutung/) diatas kapal anda?
- 28 Apakah anda menyadari bahwa anda terlibat dalam aktifitas penangkapan ikan yang berlawanan dengan tindakan konservasi dan pengelolaan IOTC [reference and name of resolution]?
- 29 Dapatkah anda menjelaskan hal ini?
- 30 Apakah anda mau membuat pernyataan?
- 31 Saya harus memperingatkan Anda bahwa tampaknya ada bukti pelanggaran a) peraturan nasional kami, b) tindakan konservasi dan pengelolaan IOTC, c) peraturan penangkapan ikan internasional. Sekarang saya harus berkonsultasi dengan pejabat perikanan yang berwenang mengenai tindakan yang harus diambil.
- 32 Pakah ada keluhan terhadap jalannya pelaksanaan pemeriksaan? jika ada, mohon dapat ditulis dalam bahasa anda, tanda-tangani, diberi tanggal dan gunakan stempel kapal anda untuk memvalidasinya.
- 33 Tampaknya semua berjalan lancar. Terima kasih atas kerjasama anda. Sekarang kami pamit.

## Pengawasan saat pembongkaran

- 1 Kami diminta untuk memeriksa secara detail hasil tangkapan anda yang dibongkar dan kami ingin mengetahui maksud anda membongkar di pelabuhan kami. Mohon sediakan daftar hasil tangkapan yang didaratkan atau dipindahkan termasuk a) spesies, b) jumlah kuantitas, c) jumlah unit.
- 2 Kami harus mengambil sampel dan untuk kami melakukan pengukuran sampel tersebut harus di tempat yang layak, dimana kami dapat melakukan sampling bongkaran anda?
- 3 Dapatkah anda memberitahu kami kapan produk ini akan dibongkar?
- 4 Dapatkah anda memberikan kepada kami salinan rencana bongkar-muat anda?
- 5 Mohon diturunkan ikan – ikan ini ke dek/geladak agar kami dapat melakukan pengukuran dan mengidentifikasi spesies.

## 寄港国検査官による船上検査に関する質問票

- 1 こんにちは。船長とお話しをしたいのですが。
- 2 こんにちは、船長。私は〔国名〕の漁業検査官です。こちらが私の身分証明書です。
- 3 寄港国措置に関連するインド洋まぐろ類委員会 (IOTC) 決議10/11 に関して、あなたのご協力のもとに、貴漁船と漁獲記録を検査したいと思います。私ども検査チームにご協力願えますでしょうか？
- 4 はい。
- 5 いいえ。
- 6 ありがとうございます。
- 7 この法的手続にご協力願えない場合、または IOTC 決議違反の証拠があった場合、貴船に対し、我が国の国内法に基づいて措置を講じ、また、港の使用を断ることがあることお知らせします。
- 8 このことをご了解いただけただけでしょうか。
- 9 書類を精査するための場所を提供して頂けないでしょうか。
- 10 入港前申請書と入港許可証を見せてください。
- 11 船舶の登録証及び、旗国より発給された船舶に関する全ての書類を見せてください。
- 12 船舶の所有者、利益を得ている所有者、漁業者（会社）の名前、連絡先、住所を教えてください。
- 13 船長、漁労長、船舶代理人の名前、連絡先、住所を教えてください。
- 14 航海日誌を見せてください。
- 15 船員名簿を見せてください。
- 16 操業日誌を見せてください。
- 17 冷凍貯蔵記録と船上加工記録を見せてください。
- 18 漁獲成績報告書と冷凍貯蔵記録の数字は合っていますか？
- 19 旗国より発給された、公海での操業を可能とする漁業許可証を見せてください。
- 20 沿岸国より発給された操業許可証を見せてください。
- 21 転載した漁獲物、または転載された漁獲物がありますか？あるならば、転載許可証と転載申告書を見せてください。
- 22 貴船の VMS システム（接続箱、アンテナ、
- 23 漁労長に対し、我々検査官が a) 漁具、b) 加工区域と魚倉区域の検査を行うことを伝えてください。
- 24 あなたの漁獲量報告と我々の検査の結果判明

- 25 した漁獲量が一致していないことをご存じですか？  
私ども検査官が貴船より、長さが2.5km  
以上の流し網を発見しました。どの海域でこの流  
し網を使ったかを地図上で示し、また、操業  
日誌上の流し網を使用した記録を見せてください。
- 26 海亀を捕まえましたか？ ラインカッター、鈎外し、  
すくい網を見せてください。
- 27 オナガザメ類を捕まえ、船上保持していますか？
- 28 貴船が IOTC の保存管理措置 [ ] に反した  
漁業活動に従事していることを認識していますか？
- 29 これについて説明して頂けますか？
- 30 何か述べたいことはありますか？
- 31 貴船は、a)我が国の国内法、b)IOTC の保存管理措置、  
c)国際漁業規則に違反していることが判明しました。  
今後どのような措置を講ずるか、  
今すぐ我が国の漁業当局と相談します。
- 32 この検査方法について何か不満はあるでしょうか？  
あるのであれば、あなたの言語でそれを記述し、  
署名、日付を記入し、船のスタンプを押して有効に  
してください。ございました。以上で検査は終了です。
- 33 すべて順調に進みました。ご協力ありがとう  
ございました。以上で検査は終了です。

## 水揚監視

- 1 我々はあなたが水揚げする漁獲物を細かく確認す  
る必要があることから、この港に何を水  
揚げする予定なのかを教えてください。水揚げ  
予定リスト又は転載予定リスト (a)魚種、b)水揚げ量、  
c)ユニット数を含むもの) を提出してください。  
サンプルを取り、それを測定するために適した  
場所が必要なのですが、どこでサンプリン  
グを行えばいいでしょうか？
- 2 これらの水揚げの順番を教えてください  
でしょうか？
- 3 漁獲物の仕分け配置図 (注：各々の漁獲物の収容場  
所が分かる図面) のコピーをいただけ  
ないでしょうか？
- 4 これらの魚の測定や識別を行いたいの  
で、デッキに降ろしていただけない  
でしょうか？

## 승선 검색

- 1 안녕하세요, 선장님과 말씀 나누고 싶습니다.
- 2 안녕하세요, 선장님. 저는 [국가명] 으로부터 공인 받은 수산 검색 관입니다. 제 신분증을 보여 드리겠습니다.
- 3 항구국 조치에 관한 IOTC 결의 10/11 관련, 선장님의 협조 하에 귀 선박 및 어획 기록을 검색하고자 합니다. 제 검색단에 협조 할 준비가 되셨습니까?
- 4 예.
- 5 아니오.
- 6 감사합니다.
- 7 본 법적 절차에 협조하지 않으시거나 IOTC 결의 위반 증거 발견 시, 저희가 국내법에 따라 조치를 취하고, 귀 선박의 저희 항구 이용을 거부할 수 있음을 경고 드리는 바입니다.
- 8 이 경고 내용을 이해 하십니까?
- 9 서류를 분석할 수 있도록 적당한 장소를 제공해 주실 수 있으십니까?
- 10 입항 사전 신청서 및 입항 허가증을 보여 주십시오.
- 11 귀 선 등록 증명서 및 기국으로부터 발급 받은 모든 선박의 문서를 보여 주십시오.
- 12 귀 선박 선주, 수익적 선주 및 선사의 성명, 연락처 및 주소를 알려 주십시오.
- 13 귀 선박 선장, 어로장 및 대리인의 성명, 연락처 및 주소를 알려 주십시오.
- 14 귀 선박의 항해 일지를 보여 주십시오.
- 15 선원 명부를 보여 주십시오.
- 16 조업 일지를 보여 주십시오.
- 17 냉동고 로그북 및 선박 내 보유한 어획 가공물 기록 모두를 보여 주십시오.
- 18 조업 일지 및 냉동고 로그북에 기입된 수치들이 정확합니까?
- 19 기국이 발급한 공해 어업 허가증을 보여 주십시오. 귀 선박이 연안국 으로부터 발급 받은 어업 허가증을 모두 보여 주십시오.
- 20 귀 선박이 전채하거나 전채 받은 어획물이 있습니까? 만일 있다면 전채 허가증 및 전채 신고서를 보여 주십시오.
- 22 케이블 보호용 접속 상자 (정선 박스), 안테나, 연결 케이블 등 선박위치감시장치 (VMS) 를 보여 주십시오.
- 23 귀 선박 어로장을 저희 검색관과 동행하게 하여 ㄱ) 조업 장비 ㄴ) 가공 및 어류 저장 장소에 대한 검색을 실시하도록 해 주시기 바랍니다.



- 24 선장님께서는 저희 검색관이 선박 내에서 파악한 어획물 수량에 귀 선박의 어획 보고서가 반영되지 않았다는 점을 잘 알고 계십니까?
- 25 저희 검색관이 귀 선박 내에서 길이 2.5 킬로미터가 넘는 유망(들)을 발견하였습니다. 동 유망(들)을 이용하여 조업한 장소가 지도 상 어디인지 알려 주시고 조업 일지에 기재된 동 유망(들) 사용에 대한 기록을 보여 주십시오.
- 26 바다거북을 포획한 적이 있으십니까? 라인 절단기, 후크 제거 장비 및 뜰채를 보여 주십시오.
- 27 환도 상어를 어획하여 귀 선박에 보유하신 적이 있으십니까?
- 28 선장님께서는 IOTC 보존관리조치 [관련 결의 언급]에 위반되는 조업 활동에 참여하셨다는 점을 잘 알고 계십니까?
- 29 이에 대해 설명해 주실 수 있으십니까?
- 30 진술을 하시겠습니까?
- 31 ㄱ) 저희 국내법 ㄴ) IOTC 보존관리조치 ㄷ) 국제 어업 규정 위반에 대한 증거가 있는 것 같다는 점을 경고 드립니다. 저는 이제 앞으로 어떠한 조치를 취할지에 대해 저희 측 어업 당국과 협의 할 것입니다.
- 32 저희의 검색 실시 방법에 대해 제기하실 항의 내용이 있으십니까? 있으시다면 동 내용을 귀 국 언어로 서면 작성해 주시고, 서명, 날짜 기입 및 귀 선 인장 날인을 통해 동 문서를 확인해 주시기 바랍니다.
- 33 모든 사항이 정상인 것 같습니다. 협조해 주셔서 감사합니다. 이제 마치도록 하겠습니다.

## 하역 모니터링

- 1 저희는 하역 될 귀선 어획물에 관한 세부 사항 모두를 확인할 의무가 있으며, 저희 항구에서 귀선이 무엇을 하역하고자 하는 지 알고자 합니다. ㄱ) 어종 ㄴ) 수량 ㄷ) 단위 (units) 개수 등을 포함하여 하역 또는 전채될 어획물 목록을 제공해 주십시오.
- 2 저희는 샘플을 추출하여야 하고, 측정 작업을 위해 적당한 장소가 필요합니다. 하역물 샘플 채취를 어디서 하면 되겠습니까?
- 3 동 제품들의 하역 순서를 알려 주시겠습니까?
- 4 어창 입고 계획 사본을 주시겠습니까?
- 5 저희가 측정 작업을 실시하고 어종을 파악할 수 있도록 이 어획물들을 갑판으로 내려 주십시오.

Port State Measures  
Closing ports to IUU vessels

Mesures du ressort de l'État du port  
Fermer les ports aux navires INN



iotc ctoi

Indian Ocean Tuna Commission  
Commission des Thons de l'Océan Indien

Co-funded by the European Union  
Co-financé par l'Union Européenne

